

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Phó Thác/Lord, I Commend

Assembly, Two-part Choir (Optional SATB),
Piano, Guitar, and Solo Instrument in C or B \flat

Vietnamese, Kiều Linh
English translation, Rufino Zaragoza, OFM

Kiều Linh
Piano and SATB arr. by Scott Soper

NHẠC ĐẠO/INTRO (♩ = ca. 46)

Piano

Am Em F C

Dm7 Am F G C

© 1979, 2012, 2017, Nguyễn Linh Diệu. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

MUSIC · WORSHIP · SERVICE

1.800.548.8749

ocp.org



PHIÊN KHÚC/VERSES

Giai Điệu/Melody

1. Chúa ơi hồn con xin phó thác trong tay Chúa luôn,
 2. Những nỗi mừng vui và những đớn đau trong kiếp người
 3. Chúa ơi từ nay, con sẽ mến yêu cuộc sống này,
 1. *Lord, I com - mend my jour - ney and my search - ing;*
 2. *Lord, ev - ery life knows days of joy and sad - ness;*
 3. *From this day on, I sing of your sweet kind - ness,*

Bè Đệm/Harmony

C G/B Am Em

1. những khi vui mừng hoặc những lúc con đau buồn.
 2. sẽ mau phai nhòa cùng với tháng năm chóng qua.
 3. mãi đến phút giây đời vĩnh viễn xa cách con.
 1. *shel - ter my soul, en - trust - ed to your care.*
 2. *all things will pass and quick - ly fade with time.*
 3. *grate - ful in praise, un - til my days are done.*

F C/E Dm C/E G

1. Mỗi khi đời con gặp những nỗi âu lo khó khăn và
 2. Vẫn luôn còn mãi tình Chúa đã mến yêu thế trần, thập
 3. Chúa ơi dạy con để biết kính tin yêu Chúa luôn và

1. *Days filled with pain, these bur - dens I sur - ren - der, and*
 2. *Your love a - bides, em - brac - ing all cre - a - tion, your*
 3. *Teach me your ways, that I may love you al - ways, and*

C G/B Am Em C/G

1. mỗi khi tim con ngập tràn hạnh phúc xin dâng Ngài.
 2. giá kia hy sinh thân mình, để cứu muôn muôn loài.
 3. mến yêu tha nhân thật lòng như Chúa luôn thương con.

1. *days filled with hap - pi - ness, I of - fer you all.*
 2. *glo - ry up - on the cross en - dures for all time.*
 3. *love oth - ers faith - ful - ly, as you have loved me.*

Dm Am Dm7 G7 C G/B

*ĐIỆP KHÚC/REFRAIN

Chúa oi con tuy mọn hèn, vấp ngã đã bao nhiêu lần, tội
You know the faults I hide, fail - ures I won't con - fide. Though

Am Em F C/G

lỗi cám dỗ con luôn mãi đã khiến hồn con xa Chúa (ơ).
tempt - ed on ev - ery side, grant free - dom for my soul.

Dm/A Am C/G F D/F# G E7/G#

Nhưng tim con nay sẵn sàng đón Chúa đến mang ơn lành,
Here my heart wel - comes you; bless - ings have been re - newed;

Am Em F C

*Điệp khúc tiếng Anh phiên bản bốn bè dị giọng nằm ở trang 6.
 Optional SATB parts for English Refrain may be found on page 6.

Phó Thác/Lord, I Commend

1... hát Phiên Khúc/
D.S. to Verses

tha thứ hết bao lỗi lầm và thánh hóa tâm hồn con.
par - don and heal - ing love now sanc - ti - fy my soul.

1... hát Phiên Khúc/
D.S. to Verses

Dm7 Am F G C

Lần cuối/Last time

rit. Kết/Fine

thánh hóa tâm hồn con. Tha thứ hết bao lỗi lầm và thánh hóa tâm hồn con.
sanc - ti - fy my soul. Par - don and heal - ing love now sanc - ti - fy my soul.

rit.

Lần cuối/Last time

F G C Dm7 Am F G C

rit. Kết/Fine

ĐIỆP KHÚC BÓN BÈ DỊ GIỌNG/OPTIONAL SATB REFRAIN

Am Em F C/G Dm/A Am C/G

You know the faults I hide, fail-ures I won't con-fide. Though tempt-ed on ev-ery side, grant

F D/F# G E7/G# Am Em F C

free-dom for my soul. — Here my heart wel-comes you; bless-ings have been re-newed;

Dm7 Am

1... F G C hát Phiên Khúc/
D.S. to Verses

par-don and heal-ing love now sanc-ti-fy my soul.

Lần cuối/Last time

F G C Dm7 Am F rit. G C Két/Fine

sanc-ti-fy my soul. Par-don and heal-ing love now sanc-ti-fy my soul.

rit.

Composer Notes

Various editions of *Phó Thác* may be found within the Vietnamese Catholic community. The song was composed in 1978–79, and at that time had limited circulation within Saigon. The first choral arrangement was done by a Saigon choir director that same year; this arrangement changed some rhythms, and moved the first word of the refrain back one beat to become a pick-up note. Within the Vietnamese-American choral community, this is the most widely used version, although it differs greatly from the original. A second four-part arrangement was done by the composer's friend, Quang Lạc, restoring the correct rhythms but raising the key to D. In the late 1980's, the composer himself released a two-part arrangement in the key of C; that version (with one small change, authorized by the composer) appears on pages 2–5 of this octavo.

As is customary in Vietnam, *Phó Thác* was released as just melody and lyrics, without chords or accompaniment. In recent years the song has regained popularity in Vietnam, and has been recorded by numerous young Catholic artists who have developed their own variations of the melody and accompaniment. None of these artists had access to the original melody and arrangement, since the composer had emigrated decades before to Paris, France, and then the United States.

This complex background for *Phó Thác* is offered as a caution to the choir director who presents this octavo to Vietnamese singers: the rhythms and harmonies will likely differ from what their Vietnamese colleagues know, especially if they left Vietnam many years ago. (The versions of *Phó Thác* in current use in Vietnam are closer to the original than what is sung elsewhere.) They will probably know the song in the key of D; but for assembly participation, considering the high range of the refrain, this edition retains the original edition's key of C. And because the SATB arrangement that is widely known in the Vietnamese community alters the original rhythms, this octavo offers a new arrangement (page 6) that respects the composer's original intent.

Phó Thác was written when Mr. Diệu Nguyễn was 24 years old and had been released from 're-education camp' in Vietnam. He returned to his home city of Saigon but had lost his family home, his girlfriend, social status, and any chance of a career in dentistry (which he had studied before the war ended). Fighting depression and hopelessness, he wrote this song to express his faith that he was still loved by God, in the midst of losing everything. After completing the song, he found comfort and peace in his soul, commending all into God's hands, and resolving to learn to love others as he was loved by God. Mr. Nguyễn requests that the rendition of this song should not be sad or tragic, but with this sense of peace and hope. This reflects the spirit of countless young adults in Vietnam, who sing *Phó Thác* to express the dedication of their own life to the One whose love always abides.

—Rufino Zaragoza, OFM
on behalf of Diệu Nguyễn

Phó Thác/Lord, I Commend

(Guitar/Vocal)

Vietnamese, Kiều Linh
English translation, Rufino Zaragoza, OFM

Kiều Linh

NHẠC ĐẠO/INTRO (♩ = ca. 46)

Am Em F C Dm7 Am F G C

(Pno)

PHIÊN KHÚC/VERSES

C G/B Am Em

(Bè Đệm/Harmony)

- | | | | | | | | | | | |
|----------|----------|------------|------|-------|------------|------|-------|--------|--------------|-------|
| 1. Chúa | oi | hồn | con | xin | phó | thác | trong | tay | Chúa | luôn, |
| 2. Những | nỗi | mừng | vui | và | những | đón | đầu | trong | kiếp | người |
| 3. Chúa | oi | từ | nay, | con | sẽ | mến | yêu | cuộc | sống | này, |
| 1. Lord, | I | com - mend | | my | jour - ney | and | my | search | - ing; | |
| 2. Lord, | ev - ery | life | | knows | days | of | joy | and | sad - ness; | |
| 3. From | this | day | on, | I | sing | of | your | sweet | kind - ness, | |

F C/E Dm C/E G

- | | | | | | | | | | |
|----------------|--------|---------|------|-----------------|------------|-------|-------|-------|-------|
| 1. những | khi | vui | mừng | hoặc | những | lúc | con | đau | buồn. |
| 2. sẽ | mau | phai | nhòa | cùng | với | tháng | năm | chóng | qua. |
| 3. mãi | đến | phút | giây | đời | vĩnh | viễn | xa | cách | con. |
| 1. shel - ter | my | soul, | | en - trust - ed | to | your | care. | | |
| 2. all | things | will | pass | and | quick - ly | fade | with | time. | |
| 3. grate - ful | in | praise, | | un - til | my | days | are | done. | |

C G/B Am Em C/G

- | | | | | | | | | | | | |
|----------|--------|------------|-------|-----------------|------------|-----------------|------------------|-----|------------|-------|------|
| 1. Mỗi | khi | đời | con | gặp | những | nỗi | âu | lo | khó | khăn | và |
| 2. Vẫn | luôn | còn | mãi | tình | Chúa | đã | mến | yêu | thế | trần, | thập |
| 3. Chúa | oi | dạy | con | đề | biết | kính | tin | yêu | Chúa | luôn | và |
| 1. Days | filled | with | pain, | these | bur - dens | I | sur - ren - der, | and | | | |
| 2. Your | love | a - bides, | | em - brac - ing | all | cre - a - tion, | your | | | | |
| 3. Teach | me | your | ways, | that | I | may | love | you | al - ways, | and | |

Dm Am Dm7 G7 C G/B

- | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------|-------------------|------------------|------------|----------|------|-------|------|--------|-------|
| 1. mỗi | khi | tim | con | ngập | trần | hạnh | phúc | xin | đáng | Ngài. |
| 2. giá | kia | hy | sinh | thân | minh, | để | cứ | muôn | muôn | loài. |
| 3. mến | yêu | tha | nhân | thật | lòng | như | Chúa | luôn | thương | con. |
| 1. days | filled | with | hap - pi - ness, | I | of - fer | you | all. | | | |
| 2. glo - ry | up - on | the | cross | en - dures | for | all | time. | | | |
| 3. love | oth - ers | faith - ful - ly, | | as | you | have | loved | me. | | |

ĐIỆP KHÚC/REFRAIN

Am Em F C/G

Giai Điệu/Melody

Chúa ơi con tụy mọn hèn, vấp ngã đã bao nhiêu lần, tội
You know the faults I hide, fail - ures I won't con - fide. Though

Bè Đệm/Harmony

Dm/A Am C/G F D/F# G E7/G#

lỗi cảm dỗ con luôn mãi đã khiến hồn con xa Chúa (ơ).
tempt - ed on ev - ery side, grant free - dom for my soul.

Am Em F C

Nhưng tim con nay sẵn sàng đón Chúa đến mang ơn lành,
Here my heart wel - comes you; bless - ings have been re - newed;

Dm7 Am F G C hát Phiên Khúc/
D.S. to Verses

1...
 tha thứ hết bao lỗi lầm và thánh hóa tâm hồn con.
par - don and heal - ing love now sanc - ti - fy my soul.

Lần cuối/Last time

F G C Dm7 Am F rit. G C Két/Fine

thánh hóa tâm hồn con. Tha thứ hết bao lỗi lầm và thánh hóa tâm hồn con.
sanc - ti - fy my soul. Par - don and heal - ing love now sanc - ti - fy my soul.

Phó Thác/Lord, I Commend

BẢN ĐỘC TẤU NHẠC CỤ Ở CUNG ĐÔ/
SOLO INSTRUMENT in C

Kiều Linh
Arr. by Scott Soper

NHẠC DẠO/INTRO (♩ = ca. 46)



§ PHIÊN KHÚC/VERSES



ĐIỆP KHÚC/REFRAIN



© 1979, 2017, Nguyễn Linh Diệu. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Phó Thác/Lord, I Commend

BẢN ĐỘC TẤU NHẠC CỤ Ở CUNG SI GIÁNG/
SOLO INSTRUMENT in B \flat

Kiều Linh
Arr. by Scott Soper

NHẠC DẠO/INTRO (♩ = ca. 46)



♩ PHIÊN KHÚC/VERSES



ĐIỆP KHÚC/REFRAIN



© 1979, 2017, Nguyễn Linh Diệu. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Assembly Edition

PHÓ THÁC/LORD, I COMMEND

Phiên Khúc/Verses

Kiều Linh

1. Chúa ớ hồn con xin phó thác trong tay Chúa luôn, và những đớn đau trong kiếp người con sẽ quên yêu cuộc sống này;
 2. Lord, I com-mend my jour - ney and my search - ing;
 3. From this day on, I sing of your sweet kind - ness,

1. những khi vui mừng hoặc những lúc con đau buồn.
 2. sẽ mau phai nhòa cùng với tháng năm chóng qua.
 3. mãi đến phút giây đời vĩnh viễn xa cách con.
 1. shel - ter my soul, en - trust - ed to your care.
 2. all things will pass and quick - ly fade with time.
 3. grate - ful in praise, un - til my days are done.

1. Mỗi khi đời con gặp những nỗi âu lo khó khăn và
 2. Vẫn luôn còn mãi con tình Chúa đã mến yêu thể trần, thấp
 3. Chúa ớ dạy con để biết kính tin yêu Chúa luôn và
 1. Days filled with pain, these bur - dens I sur - ren - der, and
 2. Your love a - bides, em - brac - ing all cre - a - tion, your
 3. Teach me your ways, that I may love you al - ways, and

Text: Vietnamese, Kiều Linh; English translation, Rufino Zaragoza, OFM. Text and music © 1979, 2012, Nguyễn Linh Diệu. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

PHÓ THÁC/LORD, I COMMEND (cont.)

1. mỗi khi tim con ngập tràn hạnh phúc xin dâng Ngài.
 2. giá kia hy sinh thân mình, để cứu muôn muôn loài.
 3. mến yêu tha nhân thật lòng như Chúa luôn thương con.
 1. days filled with hap - pi - ness, I of - fer you all.
 2. glo - ry up - on the cross en - dures for all time.
 3. love oth - ers faith - ful - ly, as you have loved me.

Điệp Khúc/Refrain

Chúa ớ con tuy mọn hèn, vấp ngã đã bao nhiêu lần, tội
 You know the faults I hide, fail - ures I won't con - fide. Though
 lỗi cảm dỗ luôn mãi đã khiến hồn con xa Chúa (ơ).
 tempt - ed on ev - ery side, grant free - dom for my soul.

Nhưng tim con nay sẵn sàng đón Chúa đến mang ơn lành,
 Here my heart wel - comes you; bless - ings have been re - newed;
 tha thứ hết bao lỗi lầm và thánh hóa tâm hồn con.
 par - don and heal - ing love now sanc - ti - fy my soul.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.